HAUS DER SPRACHMITTLUNG

# Informationen zu qualitätsvollem Dolmetschen

Woran erkenne ich als Fachperson, dass qualitätsvoll gedolmetscht wird, auch wenn ich die Sprache nicht verstehe? Was sind klassische Merkmale?

Qualitätsvolles Dolmetschen äußert sich über folgende Aspekte:

## Die dolmetschende Person

- dolmetscht sinngemäß. Sie dolmetscht nicht Wort für Wort, denn das ist aufgrund der verschiedenen Strukturen von Sprachen meist nicht umsetzbar.
- dolmetscht vollständig. Sie lässt keine Inhalte weg und fügt keine hinzu. Es kann vorkommen, dass Sätze, die in deutscher Sprache formuliert wurden, in der Zielsprache länger oder kürzer erscheinen. Jedoch sollt es nicht wiederholt festzustellen sein, dass es kontinuierlich zeitliche Unterschiede zwischen dem Gesagten und dem Gedolmetschten gibt.
- dolmetscht in der Regel konsekutiv, also wechselseitig und aufeinander folgend.
- stellt Transparenz her. Sie kommuniziert klar alle Fragen, Äußerungen und Kommentare allen Gesprächsbeteiligten.
- bleibt in ihrer Rolle und übernimmt nicht die Aufgaben der Fachperson oder einer externen beratenden Person.
- ordnet sich keiner Gesprächspartei zu. Sie bietet ihre Dienstleistung in gleichem Maße beiden Beteiligten an (Allparteilichkeit).
- verfügt über das jeweilige Institutionenwissen und den dazugehörenden spezifischen Wortschatz in zwei Sprachen.
- versichert ihre Verschwiegenheit und hält diese ein.
- fordert Erklärungen oder Wiederholungen ein, wenn sie etwas nicht vollständig verstanden hat.

## Eine dolmetschende Person sollte nicht

- Informationen vorfiltern und entscheiden, welche Information an die jeweilige andere Seite weitergegeben wird.
- die Gesprächsführung oder -steuerung übernehmen.
- Einfluss auf das Gespräch, auf die Richtung oder die Entscheidungen nehmen.
- die eigene Meinung in die Verdolmetschung einfließen lassen oder im Verlaufe des Gesprächs äußern.
- das Gespräch manipulieren, sodass einer Gesprächspartei daraus ein Vorteil bzw. ein Nachteil erwächst.

Das Haus der Sprachmittlung wünscht Ihnen ein gelingendes Gespräch!

Sollten Sie Fragen oder Anliegen zum Thema Sprachmittlung haben, schreiben Sie uns: info@haus-der-sprachmittlung.de und abonnieren Sie unseren Newsletter!

Im Auftrag von:

RheinlandPfalz
MINISTERIUM DES INNERN, FÜR INTEGRATION UND VERKEHR